

**ACORD  
ÎNTRU  
GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA  
ȘI  
GUVERNUL REPUBLICII BULGARIA  
PRIVIND SERVICIILE AERIENE  
ÎNTRU ȘI DINCOLO DE TERITORIILE LOR RESPECTIVE**

Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Bulgaria, denumite în continuare "Părți Contractante",

Fiind părți la Convenția privind aviația civilă internațională, deschisă spre semnare la Chicago în ziua de 7 decembrie 1944 și suplimentar la această Convenție,

Dorind să încheie un acord în scopul înființării serviciilor aeriene între și dincolo de teritoriile lor corespunzătoare,

Au convenit cele ce urmează:

**Articolul 1**

***Definiții***

1. În scopul aplicării prezentului Acord, în afară de cazul în care din context rezultă altfel, expresia:

a) "Convenție" înseamnă Convenția privind aviația civilă internațională, deschisă spre semnare la Chicago, în ziua de 7 decembrie 1944, inclusiv toate anexele adoptate în baza prevederilor articolului 90 al Convenției, precum și orice amendamente la anexe sau Convenție în baza prevederilor articolelor 90 și 94 la aceasta, în măsura în care aceste anexe și amendamente au fost adoptate de ambele Părți Contractante;

b) "autorități aeronautice" înseamnă în cazul Republicii Moldova - Administrația de Stat a Aviației Civile, iar în cazul Republicii Bulgaria - Direcția aviației civile din cadrul Ministerului Transporturilor sau, în ambele cazuri - orice persoană sau organ autorizate să îndeplinească funcțiile exercitate în prezent de către autoritățile menționate;

c) "companie aeriană desemnată" înseamnă orice companie aeriană care a fost desemnată și autorizată în conformitate cu articolul 3 al prezentului Acord;

d) "teritoriu", în ceea ce privește statul, înseamnă suprafețele terestre și apele teritoriale adiacente la acestea și spațiul aerian deasupra lor aflate sub suveranitatea acestui stat;

e) "serviciu aerian", "serviciu aerian internațional", "companie aeriană" și "escală necomercială" au sensurile specificate în articolul 96 al Convenției;

f) "servicii convenite" și "rute specificate" înseamnă, respectiv, serviciile aeriene regulate înființate pe rutele specificate în Anexa la prezentul Acord.

g) "capacitate":

- în ceea ce privește o aeronava, înseamnă încărcătura comercială, exprimată prin numărul de locuri pentru pasageri și marfă transportate la bordul acelei aeronave, pe o ruta sau pe o porțiune de rută;

h) "capacitate"

- în ceea ce privește un serviciu aerian convenit, înseamnă capacitatea aeronavei utilizate pentru exploatarea unui astfel de serviciu, înmulțită cu frecvența curselor efectuate de această aeronavă într-o perioadă dată și pe o rută sau pe o porțiune de rută;

i) "tarif" înseamnă prețul pentru transportul de pasageri, bagaje și marfă, precum și condițiile în baza cărora se aplică aceste prețuri, inclusiv prețurile și condițiile pentru serviciile de agenție sau alte servicii auxiliare, cu excepția remunerației și condițiilor pentru transportul poștei.

2. Anexa la prezentul Acord este parte integrantă a prezentului Acord și toate referințele la Acord vor include și referințe la Anexa, în afara de cazul în care se prevede altfel.

## **Articolul 2**

### ***Acordarea drepturilor de trafic***

1. Fiecare Parte Contractantă acordă celeilalte Părți Contractante drepturile specificate în prezentul Acord, în scopul înființării și exploatării serviciilor aeriene internaționale regulate pe rutele specificate. Companiile aeriene, desemnate de fiecare Parte Contractantă, se vor bucura de dreptul de a face escale pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, în punctele specificate în Anexa la prezentul Acord, pentru a debarca și îmbarca pasageri, marfă și poștă transportate spre sau dinspre aceste puncte situate pe teritoriul celeilalte Părți Contractante.

2. Suplimentar la drepturile specificate în paragraful 1 al acestui articol, fiecare Parte Contractantă acordă companiilor aeriene desemnate de cealaltă Parte Contractantă, în timp ce exploatează serviciile convenite pe rutele specificate, următoarele drepturi:

a) de a survola, fără aterizare, teritoriul celeilalte Părți Contractante;

b) de a face escale necomerciale pe teritoriul celeilalte Părți Contractante;

3. Nici o prevedere a acestui articol nu va putea fi interpretată în sensul de a conferi companiilor aeriene desemnate de o Parte Contractantă, dreptul de a îmbarca pasageri, marfă și poștă transportate contra plată sau în baza unui contract de închiriere între puncte de pe teritoriul celeilalte Părți Contractante.

## **Articolul 3**

### ***Desemnarea companiilor aeriene***

1. Fiecare Parte Contractantă are dreptul să desemneze una sau câteva companii aeriene în scopul exploatării serviciilor convenite pe rutele specificate notificând în scris despre aceasta autorității aeronautice a celeilalte Părți Contractante.

2. Fiecare Parte Contractantă are dreptul să înlocuiască, printr-o notificare scrisă autorității aeronautice a celeilalte Părți Contractante, compania aeriană pe care a desemnat-o cu o altă companie aeriană.

3. La primirea acestei desemnări, cealaltă Parte Contractantă va acorda fără întârziere, sub rezerva prevederilor paragrafelor 4 și 5 ale acestui articol, companiilor aeriene astfel desemnate autorizația de exploatare respectivă.

4. Autoritatea aeronautică a unei Părți Contractante poate cere companiilor aeriene desemnate de către cealaltă Parte Contractantă să-i facă dovadă că sînt în măsură să îndeplinească condițiile prevăzute de legile și reglementările, aplicate în mod normal și rezonabil de această autoritate la exploatarea serviciilor aeriene internaționale, în conformitate cu prevederile Convenției.

5. Fiecare Parte Contractantă are dreptul de a refuza să acorde autorizația de exploatare la care s-a făcut referire în paragraful 3 al acestui articol sau să impună

acele condiții pe care le consideră necesare pentru exercitarea de către companiile aeriene desemnate a drepturilor, specificate în articolul 2 al prezentului Acord, în cazul în care Partea Contractantă menționată nu este convinsă că partea preponderentă a proprietății și controlul efectiv al acelor companii aeriene aparțin Părții Contractante, care a desemnat companiile aeriene, sau cetățenilor acesteia.

6. Companiile aeriene, astfel desemnate și autorizate, pot începe oricând exploatarea serviciilor aeriene convenite, cu condiția aprobării tarifelor și orarelor stabilite în conformitate cu prevederile articolelor 6 și 9 al prezentului Acord.

#### **Articolul 4**

##### ***Revocarea și suspendarea autorizației de exploatare***

1. Fiecare Parte Contractantă are dreptul de a revoca autorizația de exploatare sau de a suspenda exercitarea drepturilor specificate în articolul 2 al prezentului Acord, acordate companiilor aeriene desemnate de cealaltă Parte Contractantă, sau de a pretinde acele condiții pe care le consideră necesare pentru exercitarea acestor drepturi:

a) în orice caz în care nu este convinsă ca partea preponderentă a proprietății și controlul efectiv al acelor companii aeriene aparțin Părții Contractante, care desemnează companiile aeriene sau cetățenilor acelei Părți Contractante, sau

b) în cazul în care companiile aeriene nu reușesc să se conformeze legilor și reglementărilor Părții Contractante care acordă aceste drepturi, sau

c) în cazul în care companiile aeriene nu reușesc, în orice alt mod, să se conformeze prevederilor prezentului Acord.

2. În afară de cazul în care revocarea imediată, suspendarea sau impunerea condițiilor menționate în paragraful 1 din acest articol sînt vitale pentru a se evita noi abateri de la legi și reglementări, acest drept va fi exercitat numai după consultări între Părțile Contractante.

#### **Articolul 5**

##### ***Principiile care reglementează exploatarea serviciilor convenite***

1. Companiile aeriene desemnate ale ambelor Părți Contractante se vor bucura de posibilități egale și echitabile pentru exploatarea serviciilor convenite, pe rutele specificate.

2. În exploatarea serviciilor convenite, companiile aeriene desemnate ale fiecărei Părți Contractante vor ține seama de interesele companiilor aeriene desemnate ale celeilalte Părți Contractante, pentru a nu se afecta în mod nejustificat serviciile pe care acestea din urmă le asigură în întregime sau în parte pe aceeași rută.

3. Rutele specificate, exploatate de companiile aeriene desemnate ale Părților Contractante vor fi menținute într-o corelație rezonabilă cu cerințele publicului în privința transportului aerian și fiecare companie aeriană desemnată va avea ca obiectiv primordial asigurarea, la un coeficient de încărcătură rezonabil, a unei capacități adecvate pentru a răspunde cererilor curente și rațional previzibile pentru transportul pasagerilor, mărfii și poștei spre și dinspre teritoriul celeilalte Părți Contractante. Transportul traficului de pasageri, marfă și poștă îmbarcat sau debarcat în punctele de pe rutele specificate, situate pe teritoriul țărilor terțe va fi exercitat în conformitate cu principiile generale, potrivit cărora capacitatea trebuie să fie adaptată:

a) cerințelor de trafic spre și dinspre teritoriul Părții Contractante care a desemnat companiile aeriene;

b) cerințelor de trafic din cadrul regiunii traversate de serviciile convenite, după ce s-a ținut seama de serviciile aeriene locale și regionale exploatate de către companiile aeriene ale statelor din acea regiune;

c) cerințelor exploatării ordonate și economice a serviciilor convenite.

## **Articolul 6**

### ***Aprobarea orarelor***

Orarele de zbor, inclusiv frecvența zborurilor pe serviciile convenite, vor fi stabilite și convenite între companiile aeriene desemnate ale Părților Contractante și vor fi supuse aprobării autorităților aeronautice cu 30 (treizeci) de zile înainte de intrarea lor în vigoare. În cazul în care companiile aeriene desemnate nu vor reuși să cadă de acord asupra orarelor, acestea vor fi stabilite de către autoritățile aeronautice ale Părților Contractante.

## **Articolul 7**

### ***Scutirea de taxe vamale și alte taxe***

1. Fiecare Parte Contractantă va scuti de orice limite de import, taxe, accize, taxe de inspecție și alte plăți și impozite la intrarea pe teritoriul său, pe baza de reciprocitate, în limita prevăzută de legislația națională, aeronavele companiilor aeriene desemnate ale celeilalte Părți Contractante, precum și carburanții, lubrifianții, piesele de schimb (inclusiv motoarele), echipamentul obișnuit, proviziile de bord (inclusiv alimentele, băuturile alcoolice și alte băuturi, produsele din tutun și produsele destinate vânzării, în cantități limitate, către pasageri pe timpul zborului), alte materiale utilizate, în mod exclusiv, pentru deservirea aeronavelor, cu condiția că aceste echipamente, materiale, rezerve și provizii să rămână la bordul aeronavelor pînă în momentul reexportării lor. Vor fi, de asemenea, scutite de taxe și impozite similare biletele de călătorie, frahurile aeriene, documentele și materialele tipărite care poartă însemnele companiilor aeriene desemnate, inclusiv materialele de reclamă distribuite în mod gratuit de către companiile aeriene desemnate.

2. Vor fi scutite, în conformitate cu acest articol, de taxe și impozite, cu excepția taxelor corespunzătoare serviciului prestat, produsele menționate în paragraful 1 din acest articol:

a) introduse pe teritoriul unei Părți Contractante și destinate folosirii de către companiile aeriene ale celeilalte Părți Contractante;

b) aflate la bordul aeronavelor companiilor aeriene desemnate ale unei Părți Contractante pe timpul sosirii sau plecării de pe teritoriul celeilalte Părți Contractante;

c) luate la bordul aeronavelor companiilor aeriene desemnate ale unei Părți Contractante pe teritoriul celeilalte Părți Contractante și destinate utilizării lor pe serviciile convenite, indiferent de faptul dacă sînt folosite sau consumate, total sau parțial, pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, cu condiția că aceste materiale nu sînt alinate pe teritoriul Părții Contractante menționate.

3. Echipamentul obișnuit de bord, rezervele și mărfurile aflate la bordul aeronavelor, exploatate pe serviciile convenite de companiile aeriene desemnate ale unei Părți Contractante, pot fi descărcate pe teritoriul celeilalte Părți Contractante numai cu acordul autorităților vamale ale acelei Părți Contractante. În acest caz, ele vor putea fi puse sub supravegherea autorităților menționate pînă în momentul în care vor fi reexportate sau pînă cînd vor primi o altă destinație în conformitate cu reglementările vamale.

4. Scutirea de taxe specificate în paragraful 1 din prezentul articol se va aplica, de asemenea, și în cazurile în care o companie aeriană desemnată de o Parte

Contractantă încheie un contract cu o altă companie aeriană privind utilizarea sau transferul provizoriu al materialelor la care s-a făcut referire în paragraful 1 al acestui articol, cu condiția că această altă companie aeriană se bucură de aceleași scutiri de taxe pe teritoriul celeilalte Părți Contractante.

### **Articolul 8** ***Tranzit direct***

Pasagerii, bagajele și marfa în tranzit direct prin teritoriul unei Părți Contractante, cu condiția că nu părăsesc zona aeroportului prevăzută pentru acestea, vor fi supuși unui control simplificat, cu excepția măsurilor pentru prevenirea actelor de capturare ilicită, pirateriei în transportul aerian și traficului ilegal de droguri. Bagajele și marfa în tranzit direct vor fi scutite de taxe vamale și de alte taxe.

### **Articolul 9** ***Tarife***

1. Tarifele, pe orice rută specificată, care urmează să fie aplicate de către o Parte Contractantă pentru transportul spre/dinspre teritoriul celeilalte Părți Contractante vor fi stabilite la cuantumuri rezonabile, ținând seama de toți factorii relevanți, inclusiv costul exploataării, un profit rezonabil, standardul serviciilor (de exemplu viteza și confortul) și tarifele altor companii aeriene.

2. Tarifele, la care s-a făcut referire în paragraful 1 al acestui articol, vor fi convenite, dacă este posibil, între companiile aeriene desemnate după consultarea cu alte companii aeriene care exploatează, în întregime sau în parte, aceeași rută și la acest acord se va ajunge, în măsura posibilului, prin folosirea procedurilor internaționale de stabilire a tarifelor elaborate de Asociația Transportului Aerian Internațional (IATA).

3. Tarifele astfel convenite vor fi supuse aprobării autorităților aeronautice ale Părților Contractante cu cel puțin 45 (patruzeci și cinci) de zile înainte de data propusă pentru intrarea lor în vigoare. În cazuri speciale, aceasta perioadă poate fi redusă, sub rezerva acordului autorităților aeronautice.

4. Aprobarea tarifelor poate fi dată în mod expres. Dacă nici una din autoritățile menționate nu și-a exprimat dezacordul în termen de 30 (treizeci) de zile de la data la care tarifele au fost supuse spre aprobare, în conformitate cu paragraful 3 al acestui articol, aceste tarife vor fi considerate ca aprobate. În cazul reducerii perioadei de timp, stabilită pentru supunerea spre aprobare a tarifelor conform paragrafului 3 al acestui articol, autoritățile aeronautice pot conveni ca perioada de timp în care poate fi notificat dezacordul să fie mai mică de 30 (treizeci) de zile.

5. Dacă un tarif nu poate fi convenit în conformitate cu paragraful 2 al acestui articol sau dacă în timpul perioadei aplicabile, în conformitate cu paragraful 4 din acest articol, una din autoritățile aeronautice notifică dezacordul său asupra unui tarif convenit în conformitate cu paragraful 2 din acest articol, autoritățile aeronautice ale Părților Contractante se vor strădui să stabilească tariful de comun acord.

6. Dacă autoritățile aeronautice ale Părților Contractante nu pot conveni asupra oricărui tarif, supus aprobării lor în baza paragrafului 3 din acest articol, sau asupra stabilirii oricărui tarif în baza prevederilor paragrafului 5 din acest articol, diferendul va fi soluționat în conformitate cu prevederile articolului 18 al prezentului Acord.

7. Un tarif stabilit în conformitate cu prevederile acestui articol va rămâne în vigoare până în momentul stabilirii unui nou tarif. Totuși, valabilitatea unui tarif nu

poate fi prelungită pentru o perioadă de timp mai mare decât 12 (douăsprezece) luni de la data la care acesta ar fi expirat.

## **Articolul 10**

### ***Furnizarea informațiilor și datelor statistice***

Autoritatea aeronautică a unei Părți Contractante va furniza autorității aeronautice a celeilalte Părți Contractante, la cererea acesteia, date periodice sau alte situații statistice care pot fi cerute în mod rezonabil în scopul examinării capacității asigurate pe serviciile convenite de către companiile aeriene desemnate ale primei Părți Contractante. Aceste date vor include toată informația necesară pentru determinarea volumului de trafic pe serviciile convenite, precum și punctele de plecare și punctele de sosire.

## **Articolul 11**

### ***Activitatea comercială și transferul veniturilor***

1. Fiecare Parte Contractantă acordă, pe bază de reciprocitate, companiilor aeriene ale celeilalte Părți Contractante dreptul de a vinde propriile sale documente de transport și servicii pe teritoriul celeilalte Părți Contractante în legătură cu transportul de pasageri, marfă și poștă, fie direct fie prin agenții de vânzări, în conformitate cu legile și reglementările naționale în vigoare pe acel teritoriu.

2. Companiile aeriene desemnate ale Părților Contractante au dreptul de liber transfer pe propriul teritoriu, la cursul oficial de schimb, a excendentului dintre încasări și cheltuieli realizat în legătură cu transportul de pasageri, marfă, poștă și bagaje. În acest sistem de transfer vor fi incluse, de asemenea, încasările realizate la vânzarea, directă sau prin agenții de vânzări, a serviciilor de transport, serviciilor suplimentare auxiliare și dobânda calculată la aceste plăți în momentul în care se face tranferul.

3. Venitul și profitul realizat de către companiile aeriene desemnate ale unei Părți Contractante pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, în legătură cu transportul pasagerilor, mărfii și poștei, sînt scutite de orice impozite.

## **Articolul 12**

### ***Reprezentanța***

1. Companiile aeriene desemnate ale fiecărei Părți Contractante au dreptul, pe bază de reciprocitate, de a menține pe teritoriul celeilalte Părți Contractante reprezentanțe cu personal tehnic, comercial și administrativ necesar pentru asigurarea exploatării serviciilor convenite. Acest personal va fi format din cetățeni ai ambelor Părți Contractante.

2. Cerințele față de personalul reprezentanțelor vor fi satisfăcute, la alegerea companiilor aeriene desemnate, prin numirea propriului personal sau apelînd la serviciile altor organizații, companii sau companii aeriene, care își desfășoară activitatea pe teritoriul celeilalte Părți Contractante fiind autorizate să efectueze serviciile adecvate pe teritoriul celeilalte Părți Contractante.

3. Reprezentanții și personalul se vor supune legilor și reglementărilor în vigoare pe teritoriul respectiv și fiecare Parte Contractantă va acorda, în bază de reciprocitate, în termen cît mai redus, permisul de muncă, viza de muncă și toate documentele necesare reprezentanților și personalului la care s-a făcut referire în paragraful 1 din acest articol.

## **Articolul 13**

### ***Aplicarea legilor și reglementărilor***

1. Legile și reglementările unei Părți Contractante referitoare la intrarea în și ieșirea din teritoriul său a aeronavelor folosite în navigația aeriană internațională sau cele referitoare la exploatarea și navigația acestor aeronave pe timp cât se află pe teritoriul său, se vor aplica aeronavelor companiilor aeriene desemnate ale celeilalte Părți Contractante

2. Legile și reglementările unei Părți Contractante referitoare la intrarea în, șederea pe, tranzitul prin sau ieșirea din teritoriul său a pasagerilor, echipajelor, mărfii și poștei, inclusiv reglementările referitoare la intrare, ieșire, imigrare și emigrare, pașapoarte, vamă, valută și carantină, adoptate de Partea Contractantă pe teritoriul căreia se afla aeronavele companiilor aeriene desemnate ale celeilalte Părți Contractante, se vor aplica în timpul aflării lor în limitele teritoriului menționat.

3. În bază de reciprocitate, echipajele aeronavelor folosite de către companiile aeriene desemnate ale Părților Contractante nu vor avea nevoie de viză pentru ieșire, ședere și intrare, în cazul în care aceste echipaje pleacă cu aceeași cursă retur. Aceleași prevederi se aplică și în cazul când echipajul rămâne în țara, din cauza stării tehnice a aeronavei sau stării sănătății, și revine cu următoarea cursă retur.

## **Articolul 14**

### ***Recunoașterea certificatelor și brevetelor***

1. Certificatele de navigabilitate, brevetele de aptitudine și licențele eliberate sau validate de o Parte Contractantă și care sînt încă în vigoare, vor fi recunoscute ca fiind valabile de către cealaltă Parte Contractantă în scopul exploatării serviciilor convenite, cu condiția că cerințele în baza cărora au fost emise sau validate aceste certificate și licențe să fie egale cu sau mai mari decît standardele minime stabilite în conformitate cu prevederile Convenției.

2. Totuși, fiecare Parte Contractantă își rezervă dreptul de a refuza să recunoască, în scopul efectuării zborurilor deasupra propriului său teritoriu, brevetele și licențele acordate propriilor săi cetățeni de către cealaltă Parte Contractantă.

## **Articolul 15**

### ***Taxe aeroportuare și alte taxe***

1. Fiecare Parte Contractantă are dreptul de a aplica sau permite aplicarea unor taxe raționale și echitabile pentru utilizarea aeroporturilor, instalațiilor, mijloacelor tehnice și altor mijloace, cu condiția că aceste taxe nu depășesc cuantumul taxelor aplicate altor companii aeriene ce efectuează servicii aeriene internaționale.

2. Fiecare Parte Contractantă va încuraja desfășurarea consultărilor între autoritățile sale competente responsabile pentru stabilirea acestor taxe și companiile aeriene desemnate, (iar în cazurile în care este posibil și prin intermediul reprezentanților companiilor aeriene) care utilizează instalațiile și serviciile. În cazul în care se propune introducerea unor noi taxe, vor fi informați în modul corespunzător utilizatorii de servicii pentru a le oferi posibilitatea de a-și exprima opinia înainte de intrarea lor în vigoare.

3. Părțile Contractante nu vor avantaja propriile sau alte companii aeriene care exploatează servicii aeriene internaționale similare, față de companiile aeriene ale celeilalte Părți Contractante privind aplicarea reglementărilor și dispozițiilor în legătură cu utilizarea aeroporturilor, instalațiilor lor, aflate sub controlul acestei Părți

Contractante, precum și la aplicarea procedurilor vamale, de carantină, imigrare și altor proceduri.

## **Articolul 16** ***Securitatea aviației***

1. În conformitate cu drepturile și obligațiile ce le revin potrivit dreptului internațional, Părțile Contractante reafirmă că obligația lor reciprocă de a proteja securitatea aviației civile împotriva actelor de intervenție ilicită face parte integrantă din prezentul Acord. Fără a limita generalitatea drepturilor și obligațiilor ce le revin potrivit dreptului internațional, Părțile Contractante acționează, în special, conform prevederilor Convenției cu privire la infrațiunile și anumite alte acte comise la bordul aeronavelor, semnată la Tokio la 14 septembrie 1963, Convenției pentru reprimarea capturării ilicite a aeronavelor, semnată la Haga la 16 decembrie 1970, Convenției pentru reprimarea actelor ilicite îndreptate împotriva securității aviației civile, semnată la Montreal la 23 septembrie 1971, Protocolului pentru reprimarea actelor ilicite de violență în aeroporturile ce servesc aviația civilă internațională, semnat la Montreal la 24 Februarie și prevederilor altor documente internaționale în acest domeniu la care ambele Părți Contractante vor deveni membre.

2. Părțile Contractante își vor acorda reciproc, la cerere, toată asistența necesară pentru prevenirea actelor de capturare ilicită a aeronavelor și a altor acte ilicite, îndreptate împotriva securității aeronavelor, a pasagerilor și echipajelor lor, aeroporturilor și instalațiilor de navigație aeriană, precum și împotriva oricărei alte amenințări pentru securitatea aviației civile.

3. Părțile Contractante vor acționa în conformitate cu prevederile referitoare la securitatea aviației civile și de ordin tehnic, care au fost stabilite de Organizația Aviației Civile Internaționale și prevăzute în anexele la Convenția privind aviația civilă internațională, în măsura în care aceste prevederi se aplică Părților Contractante; ele vor cere operatorilor aeronavelor înmatriculate de ele, operatorilor aeronavelor care își au sediul principal de afaceri sau reședință permanentă pe teritoriul lor, precum și operatorilor de aeroporturi situate pe teritoriile lor, să acționeze în conformitate cu aceste dispoziții referitoare la securitatea aviației.

4. Fiecare Parte Contractantă este de acord că cealaltă Parte Contractantă poate ca acești operatori de aeronave să respecte prevederile privind securitatea aviației la care s-a făcut referire în paragraful 3 al acestui articol pretinse de această cealaltă Parte Contractantă la intrarea în, ieșirea din sau în timpul aflării lor în limitele teritoriului său. Fiecare Parte Contractantă va asigura că pe teritoriul său se aplică măsuri adecvate pentru protecția aeronavelor și pentru controlul pasagerilor, echipajelor, bagajelor de mână, bagajelor de cală, mărfurilor și proviziilor de bord, înainte de și în timpul înbarcării sau încărcării. Fiecare Parte Contractantă va examina, de asemenea, în spirit favorabil, orice cerere care îi este adresată de către cealaltă Parte Contractantă pentru măsuri speciale de securitate pentru a face față unei amenințări deosebite.

5. Atunci când este comis un incident ori există o amenințare de comitere a unui act de capturare ilicită a aeronavelor civile sau se comit alte acte ilicite îndreptate împotriva securității acestor aeronave, pasagerilor și echipajelor lor, aeroporturilor sau instalațiilor de navigație aeriană, Părțile Contractante se vor ajuta reciproc prin facilitarea comunicațiilor și prin aplicarea altor măsuri corespunzătoare, cu scopul de a pune capăt, rapid și în condiții de securitate, incidentului sau amenințării cu un act ilicit.



## **Articolul 17**

### ***Consultări***

1. Autoritățile aeronautice ale Părților Contractante se vor consulta reciproc, după necesități, într-un spirit de strânsă cooperare, pentru a se asigura că prevederile prezentului Acord și anexa la acesta se aplică și se respectă în mod satisfăcător.

2. Oricare Parte Contractantă poate cere, oricând, consultări cu cealaltă Parte Contractantă privind interpretarea, aplicarea sau amendarea prezentului Acord. Aceste consultări care pot avea loc între autoritățile aeronautice ale Părților Contractante, sub formă de negocieri directe sau prin corespondență, vor începe într-o perioadă de 60 (șaizeci) de zile de la data primirii cererii, în afară de cazul în care Părțile Contractante convin să prelungească sau să reducă această perioadă.

## **Articolul 18**

### ***Soluționarea diferendelor***

Orice diferend între Părțile Contractante privitor la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord va fi soluționat prin negocieri directe între autoritățile aeronautice ale Părților Contractante. În cazul în care autoritățile aeronautice nu reușesc să ajungă la o înțelegere, diferendele vor fi soluționate pe cale diplomatică.

## **Articolul 19**

### ***Amendamente***

1. Orice modificare a prezentului Acord convenită între Părțile Contractante în urma consultărilor în conformitate cu articolul 17, va intra în vigoare la data primirii celei de a doua dintre notele diplomatice prin care Părțile Contractante își notifică reciproc aprobarea acestei modificări.

2. Anexa la prezentul Acord va putea fi modificată prin înțelegere directă între autoritățile aeronautice ale Părților Contractante și această modificare va intra în vigoare la data convenită între ele, fiind confirmată printr-un schimb de note diplomatice.

3. Dacă un acord sau o convenție multilaterală generală privind transporturile aeriene intră în vigoare pentru ambele Părți Contractante, prezentul Acord va fi amendat astfel încât să se conformeze prevederilor aceluia acord sau acelei convenții.

## **Articolul 20**

### ***Înregistrarea***

Prezentul Acord și toate amendamentele la acesta vor fi înregistrate la Organizația Aviației Civile Internaționale și la Secretariatul ONU.

## **Articolul 21**

### ***Denunțarea***

1. Oricare din Părțile Contractante poate notifica, oricând, pe canale diplomatice, celeilalte Părți Contractante intenția sa de a denunța prezentul Acord. Notificarea va fi comunicată simultan Organizației Aviației Civile Internaționale. În această situație, prezentul Acord va fi terminat la 12 (douăsprezece) luni după data primirii acestei notificări de către cealaltă Parte Contractantă, în afară de cazul în care notificarea menționată este retrasă, prin înțelegere între Părțile Contractante, înainte de expirarea acestei perioade.

2. În absența confirmării de primire de către cealaltă Parte Contractantă, notificarea în cauză va fi considerată ca fiind primită la 14 (patrusprezece) zile după primirea acesteia de către Organizația Aviației Civile Internaționale.

**Articolul 22**  
***Intrarea în vigoare***

1. Presentul Acord a fost încheiat pentru un timp nedeterminat și va intra în vigoare din data primirii celei de a doua note diplomatice prin care Părțile Contractante își vor notifica reciproc aprobarea lui de către autoritățile competente, în conformitate cu legislația lor în vigoare.

2. Din momentul intrării în vigoare a prezentului Acord, Acordul privind serviciile aeriene între Guvernul URSS și Guvernul Republicii Populare Bulgaria, semnat la Sofia la 7.07.1969 își va înceta acțiunea.

Drept care subsemnații, fiind autorizați în modul convenit de către Guvernele Părților Contractante, au semnat prezentul Acord.

Încheiat în or. Sofia, la "17" aprilie 1996, în două exemplare originale, fiecare în limbile moldovenească, bulgară și rusă, toate textele fiind egal autentice. În cazul unor divergențe de interpretare, textul de referință va fi acela în limba rusă.

**PENTRU GUVERNUL  
REPUBLICII MOLDOVA**

**PENTRU GUVERNUL  
REPUBLICII BULGARIA**

**ANEXA LA ACORD**  
***Tabelul rutelor***

**Secțiunea A**

1. Rutele pe care vor fi exploatate serviciile aeriene internaționale regulate, în ambele sensuri, de către companiile aeriene desemnate de Republica Moldova:

Puncte în Republica Moldova - orice puncte  
Puncte intermediare - vor fi convenite suplimentar  
Puncte în Republica Bulgaria - Sofia  
Puncte mai departe - Atena și orice alte puncte convenite suplimentar

**Secțiunea B**

1. Rutele pe care vor fi exploatate serviciile aeriene internaționale regulate, în ambele sensuri, de către companiile aeriene desemnate de Republica Bulgaria:

Puncte în Republica Bulgaria - orice puncte  
Puncte intermediare - vor fi convenite suplimentar  
Puncte în Republica Moldova - Chișinău  
Puncte mai departe - orice puncte convenite suplimentar

2. A cincea libertate a aerului spre /dinspre țări terțe pe serviciile convenite poate fi utilizată numai în cazul în care a fost convenită anterior între companiile aeriene desemnate și aprobată de către autoritățile aeronautice.

3. Orice punct sau toate punctele intermediare, precum și punctele mai departe pot fi omise în funcție de interesul companiei aeriene desemnate, fie în cadrul tuturor zborurilor, fie cu ocazia unora din ele, zborul începe și se termină pe teritoriul Părții Contractante care a desemnat compania aeriană.